

VORWORT	9
1 A CHEGADA, É SÓ MAIS UM PONTO DE PARTIDA	11
Jede Ankunft ist ein neuer Ausgangspunkt	
2 COM PACIÊNCIA TUDO SE ARRANJA	17
Mit Geduld geht alles	
3 QUEM NÃO ARRISCA, NÃO PETISCA	23
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	
4 SOL DE INVERNO, TARDE SAI E CEDO VAI	28
Die Wintersonne geht spät auf und früh unter	
5 PÁSCOA É O NATAL DOS LADRÕES	34
Ostern ist das Weihnachten der Taschendiebe	
6 O BOM VINHO, ESCUSA PREGÃO	41
Guter Wein spricht für sich	
7 O QUE É NACIONAL É BOM	50
Die portugiesischen Produkte	
8 CHEIRA BEM, CHEIRA A LISBOA	58
Es riecht gut, es riecht nach Lissabon	
9 A CONTA SE FAZ FAVOR	66
Die Rechnung bitte	
10 ESTÁ SERVIDO	75
Es ist angerichtet	

11 UM PROBLEMA COM QUATRO PATAS I	81
Ein Problem auf vier Pfoten I	
12 UM PROBLEMA COM QUATRO PATAS II	86
Ein Problem auf vier Pfoten II	
13 A MAIOR ONDA DO MUNDO	95
Die größte Welle der Welt	
14 ASSIM É A VIDA.	99
So ist das Leben	
15 EM CADA ESQUINA UM AMIGO.	106
An jeder Ecke ein Freund	
16 OS AMIGOS SÃO PARA AS OCASIÕES.	114
Wahre Freunde erkennt man in der Not	
17 BARRIGA CHEIA, CASA ALEGRE	121
Voller Bauch, fröhliches Heim	
18 DE ESPANHA, NEM BOM VENTO NEM BOM CASAMENTO	128
Aus Spanien kommt weder ein guter Wind noch eine gute Heirat	
19 FRUTO PROIBIDO É O MAIS APETECIDO.	136
Geklaute Früchte schmecken am besten	
20 QUEM NÃO TEM CÃO, CAÇA COM GATO	141
Wer keinen Hund hat, jagt mit der Katze	
21 CONVERSANDO É QUE A GENTE SE ENTENDE.	148
Reden ist der Schlüssel zum Verständnis	
22 AÍ QUE LINDA MENINA	154
Was für ein süßes Mädchen!	

23 LISBOA, A CIDADE MAIS »COOL« DA EUROPA	158
Lissabon, die coolste Stadt Europas	
24 HÁ MALES QUE VÊM POR BEM	167
Wer weiß, wozu es gut ist	
25 TRISTEZAS NÃO PAGAM DÍVIDAS	175
Mit Traurigkeit zahlt man keine Schulden	
26 COMO SE TOCA, ASSIM SE DANÇA.	181
Wie man spielt, so tanzt man	
27 DURO COM DURO, NÃO FAZ BOM MURO	185
Hart auf hart ergibt keine gute Mauer	
28 O HÁBITO FAZ O MONGE	193
Kleider machen Leute	
29 A HISTÓRIA DE AMOR MAIS TRISTE DE PORTUGAL	198
Die traurigste Liebesgeschichte Portugals	
30 AS VIAGEM FAZEM O SÁBIO MAIS SÁBIO E O TOLO MAIS TOLO	211
Reisen machen den Weisen klüger und den Dummen dümmer	
31 HÁ MÚSICA NO AR	214
Es liegt Musik in der Luft	
32 SÃO GONÇALINHO E AS PROMESSAS	219
São Gonçalinho und die Gelübde	
33 AFOGA-SE MAIS GENTE EM VINHO DO QUE EM ÁGUA	226
Es ertrinken mehr Leute in Wein als in Wasser	

34 VIZINHO CHATO, INFERNO AO LADO	231
Ein nerviger Nachbar ist die Hölle nebenan	
35 SILENCIO QUE SE VAI CANTAR FADO	236
Ruhe, es wird Fado gesungen	
EPILOG: A MELHOR SARDINHADA DO MUNDO	242
Die beste Sardinhada der Welt	
ANHANG	245
Portugal in Literatur und Film	
ANHANG	247
10 Dinge, die man unbedingt getan haben sollte	
ANHANG	248
10 Dinge, mit denen man garantiert in ein Fettnäpfchen tritt	
ANHANG	249
Glossar	